

ODE V.

- 1 CREDIDIMUS nous croyions Jovem que Jupiter
 tonantem tonnant regnare regne (in) cœlo
 dans le ciel: Augustus Auguste habebitur
 passera pour Divus un Dieu præsens propice,
 Britannis les Bretons, Persique & les Perses
 gravibus redoutables adjectis ayant été ajoutés
 imperio à son empire.
- 2 Miles le soldat Crassi de Crassus maritus
 mari turpis infâme vixit ne a-t-il pu vivre
 (cum) avec conjuge une femme barbarâ
 étrangere? Proh Curia ô Sénat, mores ô mœurs
 3 inverſi renverſées! & Marſus & le Marſe, &
 Appulus & l'Appulien oblitus oubliant anci-
 liorum les boucliers sacrés, & nominis & le
 nom, & togæ & la robe (Romanæ) Romaine,
 æternæque & l'immortelle Veſtæ Veſta, con-
 ſenuit ont-ils pu vieillir ſub Rege ſous un Roi
 Medo Mede, & in arvis & dans les poſſeſſions
 focerorum de leurs beaux-peres hoſtium nos
 ennemis, Jove Jupiter, & urbe & la ville
 Româ de Rome incolumi ſubſiſtant encore!

ODE V.

Honte des Romains, réparée par Auguste, dans
 l'hommage qu'il reçoit des Parthes.

- CÆLO tonantem credidimus Jovem 1
 Regnare: præſens Divus habebitur
 Augustus, adjectis Britannis
 Imperio, gravibusque Perſis.
- 5 Milesne Crassi, conjuge barbarâ 2
 Turpis maritus vixit! Et hoſtium,
 Proh Curia, inverſique mores!
 Conſenuit focerorum in arvis, 3
 Sub Rege Medo, Marſus, & Appulus
 10 Anciliorum, & nominis, & togæ
 Oblitus, æternæque Veſtæ,
 Incolumi Jove, & urbe Româ!

Jupiter nous apprend par ſon tonnerre, qu'il eſt
 le Roi du ciel; & Auguste, qu'il eſt le Dieu de la
 terre, par la maniere glorieuſe dont il ſoumet les
 farouches Bretons, & les Parthes redoutables.

Quoi! le ſoldat de Crassus a pu vivre couvert
 d'infamie dans les bras d'une femme étrangere! Et
 l'on a vu, ô Sénat, ô mœurs! le Marſe, & l'Ap-
 pullien vieillir ſous la domination d'un Roi Mede
 dans l'héritage de nos ennemis, devenus leurs beaux-
 peres, oubliant à ce point les boucliers sacrés, le
 nom, l'habit Romain, le temple, l'immortelle
 Veſta, tandis que Rome étoit encore ſur la terre,
 & Jupiter dans les cieux!

- 1 Mens l'esprit provida prévoyant Reguli
de Régulus dissentientis s'opposant condi-
tionibus à des conditions fœdis honteuses, &
exemplo & à un exemple trahenti perniciem
qui auroit été funeste in ævum au siecle veniens
à venir, si pubes si une jeunesse captiva
captive immiserabilis indigne de compassion non
periret ne périrait pas, caverat avoit prévu hoc
2 (dedecus) cet opprobre. Ego vidi j'ai vu, dixit
a-t-il dit, (nostra) signa nos étendards affixa
suspendus delubris dans les temples Punicis
Carthaginois, & arma & les armes direpta
arrachées militibus à nos soldats sine sans
cæde carnage: ego vidi j'ai vu brachia
que les bras civium des citoyens retorta
étoient liés tergo derriere leur dos libero
libre, portasque & que le portes de l'ennemi
non clausas étoient ouvertes, & arva & que les
champs populata ravagés nostro marte par
nos armes coli étoient cultivés.
- 3 Miles un soldat repensus racheté auro au
poids de l'or redibit reviendra scilicet sans
4 doute acrior plus courageux? Additis vous
ajoutez damnum une perte flagitio à la honte:
lana une laine medicata teinte fuco en cou-
leur, neque refert ne reprend plus colores
sa couleur amissos perdue; vera la véritable
virtus valeur, nec curat n'aime point reponi
à revenir deterioribus chez de gens lâches,
cum lors que semel une fois cœcidit elle
en est sortie.

- Hoc caverat mens provida Reguli
Dissentientis conditionibus
- 15 Fœdis, & exemplo trahenti
Perniciem, veniens in ævum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego Punicis
Affixa delubris, & arma
- 20 Militibus sine cæde, dixit,
Direpta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo brachia libero,
Portasque non clausas, & arva
Marte coli populata nostro.
- 25 Auro repensus scilicet acrior
Miles redibit! Flagitio additis
Damnum: neque amissos colores
Lana refert medicata fuco;
Nec vera virtus, cum semel excidit,
- 30 Curat reponi deterioribus.

Voilà l'infamie, que voulut prévenir le sage
Régulus, lorsqu'il s'opposa à des traités honteux,
dont l'exemple auroit été dangereux pour l'avenir,
si l'on n'eut pas laissé périr dans les fers cette Jeunesse
captive indigne de pitié. J'ai vu, dit-il, nos dra-
peaux suspendus au temple de Carthage, j'ai vu les
armes arrachées à nos soldats, sans qu'il en ait coûté
une goutte de sang: j'ai vu ces citoyens Romains si
jaloux de leur liberté, je les ai vu chargés de chaî-
nes, & les mains liées derriere le dos, j'ai vu des
portes qui n'étoient plus fermées, & des campagnes,
tant de fois défolées par nos victoires, que l'on cul-
tivoit déjà paisiblement.

Sans doute, que nos soldats reviendront plus
courageux, quand vous les aurez rachetés? Vous
ajoutez à l'infamie la perte de notre bien: la laine
une fois teinte ne recouvre plus sa première blan-
cheur; & la valeur une fois bannie, ne rentre plus
dans le cœurs des lâches.

- 1 Si cerva si une biche extricata débarassée
 plagis des filets densis épais pugnat combat
 (contra venatores) contre les chasseurs; ille qui
 celui-là qui se credidit s'est livré hostibus à
 des ennemis perfidis perfides erit sera fortis
 brave; & qui & celui qui sentit a senti
 iners en lâche lora les liens lacertis à ses
 bras restrictis resserrés, timuitque & qui a
 craint mortem la mort proteret écrasera
 pœnos les Carthaginois altero dans un autre
 marte combat.
- 2 Hic celui-là inscius ne sachant undè com-
 ment fumeret il conserveroit vitam sa vie,
 miscuit a mêlé pacem la paix duello avec
 la guerre: ô pudor ô honte! O magna ô
 grande Carthago Carthage altior trop élevée
 ruinis par les ruines probrosis flétrissantes Italiæ
 de l'Italie.
- 4 Fertur on dit (Crassus) que Crassus remo-
 visse éloigna à se de lui osculum le baiser
 conjugis de son épouse pudicæ chaste, par-
 vosque & ses petits natos enfans, ut minor
 comme déchu capitis du rang de citoyen, &
 torvus & que d'un air courroucé posuisse il fixa
 vultum ses regards virilem mâles humi en
 terre; donec jusqu'à ce que firmaret il eût
 affermi Patres les Sénateurs labantes incertains
 consilio par un avis nunquam dato qui n'avoit
 jamais été donné alias autre fois (& cujus)
 & dont auctor il fut l'auteur: exulque &
 qu'exilé egregius glorieux properaret il se
 hâta de partir inter du milieu amicos de
 ses amis mœrentes tristes.

- Si pugnat extricata densis
 Cerva plagis, erit illè fortis,
 Qui perfidis se credidit hostibus;
 Et Martè Pœnos proteret altero,
 35 Qui lora restrictis lacertis
 Sensit iners, timuitque mortem.
 Hic, unde vitam fumeret inscius,
 Pacem duello miscuit: ô pudor!
 O magna Carthago, probrosis
 40 Altior Italiæ ruinis!
 Fertur pudicæ conjugis osculum,
 Parvosque natos, ut capitæ minor,
 A se removisse, & virilem
 Torvus humi posuisse vultum;
 45 Donec labantes consilio Patres
 Firmaret auctor nunquam aliàs dato:
 Interque mœrentes amicos,
 Egregius properaret exul.

Si la biche affronte le chasseur, après s'être dégagée
 des toiles, on verra renaître aussi le courage dans
 celui qui s'est livré à un ennemi perfide; on verra
 dans de nouveaux combats les Carthaginois taillés
 en pièces par ce foible guerrier qui a craint la mort,
 & qui s'est laissé charger de chaînes.

Ne sachant d'autre moyen de sauver ses jours, il
 a mêlé la paix aux horreurs de la guerre: ô honte!
 ô trop fiere Carthage, ta puissance s'élève à la fois,
 & sur les ruines de l'Italie, & sur son déshonneur!

On dit, que ce héros refusa le dernier baiser de
 sa fidele épouse, & les caresses de ses enfans, se
 regardant comme déchu du rang de citoyen; il tint
 constamment ses yeux mâles & sévères fixés contre
 terre, jusqu'à ce qu'ayant déterminé lui même le
 Sénat irrésolu à suivre un conseil qui n'eut jamais
 d'exemple, il partit, au milieu de ses amis en pleurs,
 pour un exil qui mettoit le comble à sa gloire.

1 Atqui cependant sciebat il savoit que
 (tormenta) quels tourmens tortor les bourreaux
 barbarus inhumains sibi pararet lui préparoient ;
 tamen cependant dimovet il écarta propinquos
 ses proches obstantes qui l'arrétoient, &
 populum & le peuple morantem qui s'opposoit
 reditus à son retour non aliter de la même maniere
 quàm si que si tendens partant in agros pour
 les champs Venafranos de Vénafre, aut
 Tarentum ou pour Tarente Lacedæmonium bâtie
 par les Lacédémoniens relinqueret il eût laissé
 longa les longues negotia affaires clientùm
 de ses cliens judicata après avoir fait juger lite
 leur procès.

ODE VI.

1 LUES vous expiez immeritus sans l'avoir
 mérité, Romane Romain, delicta les fautes
 (tuorum) majorum de vos ancêtres, donec
 jusqu'à ce que refeceris vous ayiez rebâti templa
 les temples, ædesque & les autels Deorum
 des Dieux labentes qui tombent en ruine, &
 (eorum) simulacra & leurs statues foeda gâtées
 fumo par une fumée nigro noire.

Atqui sciebat que sibi barbarus
 56 Tortor pararet; non aliter tamen
 Dimovit obstantes propinquos,
 Et populum reditus morantem,
 Quàm si clientùm longa negotia
 Dijudicatâ lite relinqueret,
 55 Tendens Venafranos in agros,
 Aut Lacedæmonium Tarentum.

Il savoit bien quels tourmens lui préparoit un
 ennemi barbare; cependant il s'ouvrit un passage au
 travers de ses proches & du peuple, qui s'opposoit
 à son départ, avec un air aussi ferein, que si,
 après avoir terminé les longs procès de ses cliens,
 il fut allé se délasser dans les campagnes du Vénafre,
 ou de Tarente.

ODE VI.

AUX ROMAINS.

Les maux qui accablent les Romains viennent de leur
 mépris pour la religion, & de la corruption
 de leurs mœurs.

DELICTA majorum immeritus lues
 Romane, donec templa refeceris,
 Ædesque labentes Deorum, &
 Foeda nigro simulachra fumo.

Romains, quelque innocens que vous soyiez, vous
 porterez la peine due aux crimes de vos peres,
 jusqu'à ce que vous ayiez relevé les temples & les
 autels des Dieux; & réparé leurs statues defigurées
 par les embrasemens.

- 1 Imperas vous commandez quod parce que te geris vous vous montrez minorem inférieur. Dis aux Dieux : hinc c'est de là (venit) que derive omne tout principium principe, refer rapportez huc là (tuum) exitum vos succès : Di les Dieux neglecti négligés dederunt ont envoyé multa plusieurs mala maux Hesperia à l'Italie [a].
- 2 luctuosæ déplorable. Jam déjà Monefes Monefes [b] & manus & la troupe Pacori de Pacorus [c] contudit ont repoussé bis deux fois nostros impetus nos efforts non auspicatos employés sous de malheureux auspices, & renidet & elle se réjouit adjecisse d'avoir ajouté prædam nos dépouilles torquibus à leurs colliers [d] exiguis de peu de valeur.
- 3 Dacus le Dace, & Æthiops & l'Ethiopien [e] delevit ont détruit penè presque urbem Rome occupatam déchirée seditionibus par nos séditions ; hic celui-ci formidatus formidable classe par sa flotte, ille celui-là melior plus redoutable sagittis par ses fleches missilibus qu'il lance. Sæcula tes siècles fecunda féconds culpæ en crimes inquinavere ont souillé primum premièrement nuptias les noces, & genus & les familles, & domos & les maisons : clades la contagion derivata provenant hoc fonte de cette source fluxit s'est repandue in patriam sur la patrie, populumque & sur le peuple. Virgo une fille matura nubile gaudet se plaît doceri à apprendre motus les danses Ionicos Ioniennes [f] & jam & déjà nunc maintenant fingitur elle est formée artibus à des arts (perniciosis) pernicieux, & meditatur & elle médite amores des amours incestos criminelles de ungui dès l'âge tenero le plus tendre.

[a] Elle étoit appelée *Hesperia magna* par les Grecs, parce qu'elle étoit à leur Occident.

[b] Général des Parthes.

[c] Fils d'Orodes, Roi des Parthes.

[d] Les Parthes portoient des colliers.

[e] Peuples d'Afrique.

[f] Les Ioniens étoient très-voluptueux.

- 7 Dis te minorem quod geris, imperas : Hinc omne principium, huc refer exitum : Di multa neglecti dederunt Hesperia mala luctuosæ.
- 20 Jam bis Monefes, & Pacori manus : Non auspicatos contudit impetus Nostros, & adjecisse prædam Torquibus exiguis renidet. Penè occupatam seditionibus Delevit Urbem Dacus, & Æthiops ;
- 15 Hic classe formidatus, ille Missilibus melior sagittis. Fœcunda culpa sæcula, nuptias Primum inquinavere, & genus, & domos : Hoc fonte derivata clades.
- 20 In patriam, populumque fluxit. Motus doceri gaudet Ionicos. Matura virgo, & fingitur artibus ; Jam nunc & incestos amores De tenero meditatur ungui.

Vous regnez sur l'univers, parce que vous reconnoissez les Dieux pour maîtres : eux seuls sont le principe de votre grandeur, c'est à eux que vous devez en rapporter le succès : c'est l'oubli des Dieux, qui a fait tomber tant de maux sur la triste Hespérie. Déjà Monésès & Pacorus ont triomphé deux fois de nos efforts défavoués par le ciel, & leurs soldats portent en triomphe à leurs colliers les dépouilles qu'ils nous ont enlevées. Le Dace, & l'Ethiopien, ces nations formidables, l'une par ses fleches, l'autre par ses traits, ont presque renversé l'empire livré à la fureur des guerres civiles. Notre siècle fertile en crimes a d'abord souillé les mariages, jeté le désordre dans les maisons & les familles ; de là sont sortis tous les malheurs qui accablent les provinces, & la patrie. Les jeunes Romains apprennent avec avidité les danses lascives des Ioniens, déjà elles se plient à tous les mouvemens, & dès l'âge le plus tendre elles méditent des desseins criminels.

1. *Juventus la Jeunesse* orta *issue* his parentibus *de ces parens* non infecit *n'a pas teint* æquor *la mer* fanguine *du sang* Punico *Carthaginois*, ceciditque *& n'a pas abattu* Pyrrhum *Pyrrhus* [a] & ingentem *& le grand* Antiochum *Antiochus* [b], dirumque *& le cruel* Annibalem *Annibal*: sed *mais* proles *la race* mascula *vigoureuse* militum *des soldats* rusticorum *rustiques*, docta *instruite* versare *à tourner* glebas *les mottes de terre* ligonibus *avec des hoyaux* Sabellis *Samnites* [c], & portare *& porter* fustes *du bois* recisos *coupé* ad arbitrium *à la volonté* matris *d'une mere* severæ *severe*, ubi *où* dès que sol *le soleil* agens *ramenant* tempus *un temps* amicum *favorable* abeunte *en éloignant* curru *son char* mutaret *changeoit* umbras *les ombres* montium *des montagnes*, & demeret *& doit* juga *le joug* bobus *aux bœufs* fatigatis *fatigués*. Quid non *Quid* imminuit *que ne corrompt pas* dies *le temps* damnosa *destructeur*? *Etas l'âge* parentum *de nos peres*, pejor *pire* avis *avis* que *celui de* nos ayeux *tulit a rendu* nequiores *plus méchans* nos *nous* datus *qui produirons* nos *nos* datus *qui produirons* mox *bien-tôt* progeniem *une race* vitiosorem *plus vicieuse* encore.

[a] Roi d'Épire, vaincu par Fabricius, l'an de Rome 480.

[b] Roi de Lyrie, défait par Scipion, l'an de Rome 567.

[c] Les Sabins, peuples d'Italie endurcis à tous les travaux.



25. Non his *Non* juvenus *juventus* orta *ortu* parentibus *parentibus*.
 Infecit *Infecit* æquor *æquor* fanguine *fanguine* Punico;
 Pirrhūque, & ingentem *Pirrhūque, & ingentem* cecidit
 Antiochum, Annibalemque *Antiochum, Annibalemque* dirum:
 Sed rusticorum *Sed rusticorum* mascula *mascula* militum
 30. Proles, Sabellis *Proles, Sabellis* docta *docta* ligonibus
 Versare *Versare* glebas, & severas
 Matris *Matris* ad arbitrium *ad arbitrium* recisos:
 Portare *Portare* fustes, sol *sol* ubi *ubi* montium
 Mutaret *Mutaret* umbras, & juga *& juga* demeret
 35. Bobus *Bobus* fatigatis, amicum
 Tempus *Tempus* agens *agens* abeunte *abeunte* curru.
 Damnosa *Damnosa* quid *quid* non *non* imminuit *imminuit* dies!
 Etas *Etas* parentum, *parentum* pejor *pejor* avis, *avis* tulit
 Nos *Nos* nequiores, *nequiores* mox *mox* datus
 40. Progeniem *Progeniem* vitiosorem.

Ce n'étoit pas de tels parens que sortoit cette Jeunesse qui rougit les mers du sang Carthaginois; qui tailla en piéces les armées de Pirrhus, du grand Antiochus, & du terrible Annibal. Robustes enfans de soldats rustiques, ils étoient exercés à remuer la terre avec de pesans hoyaux, & à porter eux-mêmes le bois qu'ils avoient coupé au gré d'une mere sévere, lorsque les bœufs fatigués quittoient le joug, & que le soleil variant l'ombre des montagnes, ramenoit en précipitant son char les momens d'un doux repos. Est-il rien que n'altère le temps destructeur? Nos peres valoient moins que nos ayeux, nous sommes plus vicieux que nos peres, & nos enfans seront plus méchans que nous.



ODE VII.

- 11 (MÆCENAS) Mécène docte instruit sermons
des ouvrages utriusque de l'une & l'autre linguæ
langue (la Latine & la Grecque) miraris vous
êtes étonné quid de ce que cælebs vivant
dans le célibat agam je fais calendis aux
kalendes martiis de mars, (miraris) vous
ne savez: quid ce que velint signifient flores
ces fleurs, & acerra & cette castolette plena
pleine thuris d'encens, carboque & ce charbon
positus posé in cespite sur le gazon vivo verd
prope presque funeratus enseveli iclu par la
chûte arboris d'un arbre: voveram j'avois
promis: Libero à Bacchus: epulas un repas
dulces agréable, & caprum & un chevreau
album blanc; hic dies ce jour festus de
fête, anno l'année redeunte revenant dimovebit
enlevera corticem le liege adstrictum scellé
pice avec de la poix: amphoræ à une bouteille
instituta qui a commencé bibere à recevoir fimum
la fumée Tullus Tullus consulé étant consul.
- 2 Sume prenez Mœcenas Mécène, centum
cent cyathos verres (in gratiam) en faveur
amici de votre ami sospitis préservé, &
proter & prolongez in lucem jusqu'au jour
lucernas nos lampes vigiles allumées: omnis
clamor que tout bruit, & ira & que tout empor-
tement esto soient procul loin de nous.

ODE VII.

Invitation à Mécène.

- MARTIIS cælebs quid agam calendis; 1
Quid velint flores, & acerra thuris
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite vivo,
5 Docte sermons utriusque linguæ:
Voveram dulces epulas, & album
Libero caprum, propè funeratus
Arboris iclu;
Hic dies, anno redeunte, festus,
10 Corticem adstrictum pice dimovebit
Amphoræ fimum bibere instituta
Consule Tullus.
Sume Mœcenas, cyathos amici 2
Sospitis centum; & vigiles lucernas
15 Profer in lucem: procul omnis esto.
Clamor, & ira.

Vivant dans le célibat, que fais-je un premier jour 1
de Mars; que signifient ces fleurs, cette castolette
d'encens, ce brasier allumé sur un autel de gazon?
Cet appareil vous étonne, ô vous à qui les deux
langues sont familières! J'avois promis un festin, &
un chevreau blanc à Bacchus, le jour que je manquai
d'être écrasé par la chute d'un arbre; je célèbre
aujourd'hui l'anniversaire de cet heureux jour, &
je veux décoiffer une de ces excellentes bouteilles
mises à la fumée sous le consulat de Tullus. Buvez, 2
Mécène, buvez cent cyathes, pour célébrer la con-
servation de votre ami; faisons durer nos lampes
jusqu'au jour: loin de nous les cris, & les querelles.

- 1 Mitte suspendez curas vos soins civiles
 officieux super Urbe pour la ville : agmen
 l'armée Cotifonis de Cotifon Daci Dace
 occidit a été défaire ; Medus le Mede infestus
 contraire sibi à lui-même dissidet fomete ses
 dissensions armis sous ses armes luctuosus
 funestes : Cantaber le Cantabre vetus ancien
 hostis ennemi oræ de la côte Hispanæ Espagnole
 servit est en esclavage ; domitus après avoir été
 domé catenâ par une chaîne serâ tardive :
 jam déjà Scythæ les Scythes meditantur
 pensent cedere à se retirer campis de nos
 terres laxo ayant détendu arcu leur arc.
- 2 Negligens indifférent privatus particulier parce
 ne veuillez pas nimium trop cavere prendre
 garde ne populus si le peuple laboret souffre
 quâ (parte) par quelque endroit ; ac lætus &
 plein de joye rape saisissez dona les dons
 horæ de l'heure præsentis présente, & linque
 & abandonnez (negotia) les affaires severa
 sérieuses.



- Mitte civiles super Urbe curas : 1
 Occidit Daci Cotifonis agmen ;
 Medus infestus sibi luctuosus
 10 Dissidet armis :
 Servit Hispanæ vetus hostis oræ,
 Cantaber serâ domitus catenâ :
 Jam Scythæ laxo meditantur arcu
 Cedere campis.
- 25 Negligens ne quâ populus laboret,
 Parce privatus nimium cavere ; ac
 Dona præsentis rape lætus horæ, &
 Linque severa.

Donnez quelque relâche à vos soins continuels pour 1
 Rome : l'armée de Cotifon est détruite, le Parthe cruel
 a tourné ses armes contre lui-même : le vieil ennemi
 qui habite le rivage Espagnol, le Cantabre est enfin
 dans les fers ; & déjà les Scythes, leur arc détendu,
 songent à s'éloigner des nos frontieres. L'esprit libre 2
 des soins publics, laissez aussi dormir les affaires par-
 ticulieres ; saisissez le moment des plaisirs, qui se pré-
 sente, & bannissez de votre esprit toute affaire
 sérieuse.



ODE VIII.

MERCURI *Mercur* (nam car Amphion
Amphion [a] docilis docile (sub) te sous
 vous magistro son maître movit fit mouvoir
 lapides les pierres canendo en chantant) tuque
 & toi testudo lyre callida habile resonare
 à résonner septem sur tes sept nervis cordes,
 (olim autre fois nec loquax muette, neque
 grata & désagréable, nunc maintenant amica
 chérie mensis à la table divitum des riches,
 & templis & dans les temples) dic fais entendre
 modos des sons, quibus auxquels Lyde
 Lydé applicet rende attentives aures ses oreilles
 obstinatas opiniâtres.

2 Tu potes tu peux ducere entraîner tigres
 les tigres, sylvasque & les forêts comites
 à ta suite, & motari & retarder rivos les
 fleuves celeres rapides: Cerberus Cerbere
 janitor portier immanis cruel aulæ du palais
 (Plutonis) de Pluton, quamvis quoique centum
 cent angues serpens muniant entourent ejus
 caput sa tête furiale de furie, atque spiritus
 & qu'un soufle teter empesté, saniesque &
 que le poison manet découle ore de sa gueule
 trilingui à trois langues, cessit ceda tibi à
 toi blandienti qui le flattois.

[a] Il étoit fils de Jupiter, & fameux par les charmes
 de ses vers, & de sa lyre.

ODE VIII.

A MERCURE.

Le Poète invoque *Mercur* & sa lyre, pour obtenir les
 bonnes grâces de *Lyde*, à qui il raconte l'histoire
 des *Danaïdes*.

MERCURI (nam te docilis magistro **1**
 Movit Amphion lapides canendo)
 Tuque testudo, resonare septem
 Callida nervis,
 (Nec loquax olim, neque grata, nunc &
 Divitum mensis, & amica templis)
 Dic modos, Lyde, quibus obstinatas
 Applicet aures.
 Tu potes tigres, comitesque sylvas **2**
 Ducere, & rivos celeres morari:
 Cessit immanis tibi blandienti
 Janitor aulæ
 Cerberus, quamvis furiale centum
 Muniant angues caput ejus, atque
 Spiritus teter, saniesque manet **3**
 Ore trilingui.

Mercur, car c'est de vous qu'*Amphion* docile à
 vos leçons apprit à mouvoir les pierres par la dou-
 ceur de ses chants, & toi, lyre, dont les sept
 cordes forment les sons les plus harmonieux, toi
 qui muette jadis, & peu goûtée, fais aujourd'hui les
 délices des festins, & l'honneur de nos temples,
 accorde-moi des sons qui pénètrent jusqu'au cœur
 de l'insensible *Lyde*.

Tu peux entraîner après toi les tigres & les
 forêts, & suspendre le cours des fleuves: tes sons
 flatteurs ont triomphé du gardien de l'horrible empire,
 de ce *Cerbere*, dont la tête infernale est hérissée de
 serpens affreux, & dont la triple gueule exhale un
 soufle empoisonné, & distille un sang noir & corrompu.

- 1 Quin bien plus & Ixion & Ixion [a],
 Tityosque & Titye rîst sourirent invito vultu
 malgré eux : urna l'urne stetit resta paulùm
 un peu de temps sicca seche, dum tandis
 que mulces tu consoles carmine par tes sons
 grato agréables puellas les filles Danaï de
- 2 Danaüs. Lyde que Lydé audiat apprenne
 scelus le crime, atque pœnas & les punitions
 notas connues virginum de ces filles, &
 dolium & le tonneau inane vuide lymphæ
 d'une eau pereuntis qui s'échappe imo fundo
 par le fond, fataque & les destinées fera
 tardives quæ manent qui attendent culpas
 les fautes etiam même sub Orco dans l'Enfer.
- 3 Impiæ ces impies, (nam car quid potuère
 qu'ont-elles pu majus de plus cruel !) Impiæ
 ces impies potuère ont pu perdere percer
 sponfos leurs époux ferro d'un fer duro
 meurtrier ? Una une de multis d'entre plusieurs
- 4 digna digne face du flambeau nuptiali nuptial
 fuit fut mendax menteuse splendide glorieu-
 sement in envers parentem un pere perjurum
 parjure, & (fuit) & devint virgo une
 épouse nobilis célèbre in omne dans tous
 ævum les siècles : surge leve-toi, quæ dixit
 dit-elle juveni à son jeune marito mari,
 surge leve-toi, ne de peur que somnus un
 sommeil longus éternel tibi detur ne te soit
 donné, unde par ceux dont non times tu
 ne te mesies point ; falle fuis focerum ton beau-
 pere, & sorores & mes frères scelestas scelerates ;

[a] Roi des Lapithes.

- Quin & Ixion, Tityosque vultu
 Rîst invito : stetit urna paulùm
 Sicca, dum grato Danaï puellas
 Carmine mulces.
- 20 Audiat Lyde scelus, atque notas
 Virginum pœnas, & inane lymphæ
 Dolium fundo pereuntis imo,
 Seraque fata,
- 25 Quæ manent culpas etiam sub Orco.
 Impiæ, (nam quid potuère majus !)
 Impiæ sponfos potuère duro
 Perdere ferro !
- Una de multis, face nuptiali
- 30 Digna, perjurum fuit in parentem
 Splendide mendax, & in omne virgo
 Nobilis ævum :
 Surge, quæ dixit juveni marito,
 Surge, ne longus tibi somnus, unde
- 35 Non times detur ; focerum, & scelestas
 Falle sorores ;

Ixion même & Titye, sourirent malgré leurs tour- 1
 mens, & le tonneau des Danaïdes demeura à sec
 pendant quelque temps, tandis que tu les charmois de
 la douceur de tes chants. Que Lydé apprenne le 2
 crime & le supplice fameux de ces sœurs cruelles ;
 qu'elle connoisse le tonneau percé qui reçoit l'eau, &
 la laisse échapper aussi-tôt, qu'elle connoisse les peines,
 qui attendent les coupables jusques dans les enfers. Ces 3
 impies ! car que pouvoient-elles faire de plus affreux !
 ces impies ont pu se résoudre à plonger un fer meur-
 trier dans le sein de leurs époux ! Une seule, digne du 4
 flambeau nuptial, trompa le perfide auteur de ses jours
 par un mensonge illustre, qui la couvrit d'une gloire
 qui ne périra jamais : leve-toi, dit-elle à son jeune époux,
 leve-toi, de peur qu'une main, dont tu ne te défies pas,
 ne te plonge dans un sommeil éternel ; dérobe-toi à la
 fureur de ton beau-pere, & de mes coupables sœurs ;

quæ velut qui comme leonæ des lionnes nactæ
 qui ont rencontré vitulos des veaux, lacerant
 les déchirent eheu hélas! singulos les uns
 1 après les autres. Mollior plus compatissante illis
 qu'elles nec ego te feriam je ne te frapperai
 pas, nec te tenebo ni je ne te tiendrai pas
 2 intra claustra dans cette prison. Pater que mon
 pere me oneret me charge catenis de chaînes
 sævis pesantes, quod de ce que clemens
 clemencie pepercit j'ai épargné viro un mari
 misero malheureux; vel me releget ou qu'il me
 relegue classe sur un vaisseau in agros dans
 les champs extremos les plus reculés Numi-
 darum de la Numidie [a]; i va, quò où
 pedes tes pieds, & auræ & les vents te
 rapiunt te conduiront, dum tandis que nox
 la nuit, & Venus & l'amour conjugal favet
 te favorise: i va (sub) omine sous un présage
 secundo heureux, & sculpe & graves sepulcro
 sur mon tombeau querelam des vers lugubres
 memorem qui fassent souvenir nostrî de nous.

[a] La Numidie étoit une partie de la Libye, sur la côte Septentrionale d'Afrique.



Quæ velut nactæ vitulos leonæ,
 Singulos, eheu! lacerant. Ego illis
 Mollior, nec te feriam, nec intrâ
 40 Claustra tenebo.
 Me pater sævis oneret catenis,
 Quod viro clemens misero pepercit;
 Me vel extremos Numidarum in agros
 Classe releget:
 I, pedes quò te rapiunt, & auræ,
 Dum favet nox, & Venus: i, secundo
 Omine, & nostrî memorem sepulcro
 Sculpe querelam.

semblables à des lionnes qui ont rencontré de jeunes
 taureaux, déchirent, hélas! en ce moment chacune
 leur mari. Pour moi plus compatissante, je ne veux
 ni te frapper, ni te retenir dans ces lieux funestes.
 Qu'un pere inhumain me charge de chaînes, pour
 avoir épargné les jours de mon malheureux époux;
 qu'il m'exile au delà des mers, à l'extrémité de la
 Numidie: pars, fuis par terre & par mer, tandis
 que la nuit, & l'amour te favorisent: pars sous
 d'heureux auspices, & graves sur un tombeau la
 touchante histoire de nos malheurs.



ODE IX.

O fons ô fontaine Blandusæ de Blandusie [a],
 splendidior plus claire vitro que le cristal, digne
 digne mero d'un vin dolci doux non hne
 floribus avec des fleurs [b]; donaberis tu recevras
 cras demain hædo un chevreau, cui à qui
 frons le front turgida armé cornibus des cornes
 primis naissantes destinat destine frustra envain
 & venerem & des plaisirs, & prælia & des
 combats: nam car soboles rejeton gregis
 d'un troupeau lascivi lascif inficet il teindra
 tibi pour toi rivos tes ruisseaux gelidos frais
 sanguine de son sang rubro rouge. Hora la
 2 saison atrox fatale caniculæ de la canicule [c]
 flagrantis brûlante nescit ne sauroit te tangere
 te toucher: tu præbes tu procures frigus un
 frais amabile agréable tauris aux taureaux
 fessis fatigués vomere de la charrue, & pecori
 & aux troupeaux vago errans. Fies tu
 3 deviendras quoque aussi (una) une fontium
 des fontaines nobilium renommées, medicente
 lors que je chanterai ilicem les chênes verds
 impositam placées saxis sur les rochers cavis
 creux, unde d'où tuæ lymphæ tes eaux
 loquaces bruyantes desiliunt jaillissent.

[a] De cette fontaine sortoit le ruisseau de Mandele, qui
 arrosoit le pays de Sabine où étoit la terre d'Horace.
 [b] On faisoit à la Divinité des fontaines des sacrifices,
 avec des libations de vin & des fleurs
 [c] La canicule est une étoile qui se leve vers le 27. Juillet.

ODE IX.

Hymne en l'honneur de la fontaine de Blandusie.

O fons Blandusis, splendidior vitro, x
 Dulci digne mero, non sine floribus;
 Cras donaberis hædo,
 Cui frons turgida cornibus
 5 Primis, & venerem, & prælia destinat
 Frustrâ: nam gelidos inficet tibi
 Rubro sanguine rivos,
 Lascivi soboles gregis.
 Te flagrantis atrox hora caniculæ
 10 Nescit tangere: tu frigus amabile
 Fessis vomere tauris
 Præbes, & pecori vago.
 Fies nobilium tu quoque fontium,
 3 Me dicente cavis impositam ilicem
 15 Saxis, unde loquaces
 Lymphæ desiliunt tuæ.

Fontaine de Blandusie, plus transparente que le
 cristal, tu mérites de recevoir dans ton onde un doux
 nectar; demain je te ferai l'hommage d'un chevreau
 couronné de fleurs, son front est armé de cornes
 naissantes, envain il s'apprête aux amours & aux
 combats: l'animal lascif teindra de son sang tes eaux
 toujours fraîches. Les feux de l'ardente canicule
 ne sauroient pénétrer jusqu'à toi: tu offres aux bœufs
 fatigués de la charrue & aux troupeaux errans, un
 frais délicieux. Je chanterai ce chêne toujours verd
 qui s'élève sur la grotte d'où jaillissent en cascades tes
 eaux bruyantes, & mes chants te donneront rang
 parmi les fontaines célèbres,

ODE X.

¹ O plebs ô peuple, Cæsar César, dictus
 qu'on a dit modò dernièrement petiisse être
 allé cueillir laurum des lauriers venalem
 qui s'achètent morte par la mort, ritu à
 l'exemple Herculis d'Hercule repetit revient
 victor vainqueur ab orà de la côte Hispanà
 d'Espagne Penates auprès de ses Pénates. Mulier
² que l'épouse [a] gaudens qui ne veut plaire
 unico qu'à son seul marito époux prodeat
 paroisse en public, operata après avoir fait des
 sacrifices Divis aux Dieux justis justes: &
 soror & que la sœur [b] ducis de ce chef
 clari illustre, & matres & les meres virginum
 des filles, juvenumque & des jeunes gens
 nuper nouvellement sospitum échappés à tous
 les dangers (prodeant) paroissent decoræ
 ornées vittâ de la bandelette suppliance sacrée.
 O vos pueri ô vous garçons, & (vos) puellæ
³ & vous jeunes femmes expertæ virûm mariées
 jam depuis peu, parcite supprimez verbis
 des paroles malè ominatis de mauvais augure.

[a] Livie femme d'Auguste.

[b] Octavie mere du jeune Marcellus.

ODE X.

AUX ROMAINS.

Il célèbre le retour d'Auguste, qui venoit de faire
 la guerre en Espagne.

HERCULIS ritu modò dictus, ô plebs! 1
 Morte venalem petiisse laurum
 Cæsar, Hispanà repetit Penates
 Victor ab orâ.
⁵ Unico gaudens mulier marito 2
 Prodeat, justis operata Divis;
 Et soror clari ducis, & decoræ
 Suppliance vittâ.
 Virginum matres, juvenumque nuper
¹⁰ Sospitum. Vos ô pueri, & puellæ 3
 Jam virûm expertæ, malè ominatis
 Parcite verbis.

Romains, ce héros de qui nous disions naguères, 1
 qu'il étoit allé sur les traces d'Hercule acheter des
 lauriers au prix de ses jours, César revient aujourd'hui vainqueur des côtes d'Espagne. Que l'auguste 2
 épouse, qui met tout son bonheur dans son digne
 époux, fasse éclater sa joie par des sacrifices aux
 Dieux protecteurs de la justice; que la sœur de cet
 illustre conquérant, que le dames Romaines, dont
 les fils sont conservés, viennent parées de bandelet-
 tes, avec leurs filles, s'unir à ses actions de grâces.
 Vous, tendres adolescents, & vous, jeunes beaux 3
 rês, qui avez connu l'hymen, gardez-vous de pro-
 férer aucune parole de mauvais augure.

- 1 Hic dies ce jour verè vraiment festus de fête
 mihi pour moi, eximet bannira atras mes noirs
 curas soucis: ego nec metuam je ne craindrai
 tumultum aucun trouble, nec mori ni de mourir
 per vim par force, Cæsare tant que César tenente
 2 gouvernera terras la terre. Iva, puer garçon,
 pete apporte unguentum des parfums, & coronas
 & des couronnes, & cadum & du vin [a] memo-
 rem qui date duelli de la guerre [b] Marfi des
 Marses; si quâ [c] si par hazard (aliqua) testa
 quelque bouteille potuit a pu fallere échapper
 Spartacum à Spartacus [d] vagantem qui pilloie ça
 3 & là. Et dic & dis Neeræ à Nérea argutæ la
 chanteuse properet qu'elle se hâte cohibere d'arrêter
 nodo avec un naud crinem sa chevelure myrrheum
 4 parfumée de myrrhe. Si mora si un retardement fiet
 survient per à cause janitorem de son portier invi-
 5 sum odieux abito reviens. Capillus les cheveux
 albescens blanchissans lenit adoucissent animos les
 esprits cupidos desirieux litium de procès, & rixæ
 & de querelles protervæ insolentes; calidus bouil-
 lant juventâ dans ma jeunesse ego non ferrem
 [e] je n'aurois pas souffert hoc cela Planco
 Plancus [f] consule etant consul.

[a] Ici le contenant est pris pour le contenu.

[b] En 663. les Marses irrités contre les Romains, se
 liguerent avec plusieurs peuples d'Italie, & donnerent lieu
 à une rude guerre qu'on nomma Italique, ou des alliés. Ce
 vin auroit eu 67 ou 68 ans.

[c] Pour si forte.

[d] Spartacus célèbre gladiateur qui suscita aux Romains
 la guerre des esclaves. [e] Pour tulissem.

[f] Plancus fut Consul en 711. l'année même de la bataille
 de Phiippines, où Horace âgé de 24. ans, servoit en qualité
 de Tribun dans l'armée de Brutus.



- Hic dies, verè mihi festus, atras
 Eximet curas: ego nec tumultum,
 15 Nec mori per vim metuam, tenente
 Cæsare terras.
 I, pete unguentum, puer, & coronas,
 2 Et cadum Marfi memorem duelli;
 Spartacum si quâ potuit vagantem
 20 Fallere testa.
 Dic & argutæ properet Neeræ,
 Myrrheum nodo cohibere crinem.
 Si per invisum mora janitorem
 4 Fiet, abito.
 25 Lenit albescens animos capillus,
 Litium, & rixæ cupidos protervæ;
 Non ego hoc ferrem calidus juventâ,
 Consule Planco.

Ce jour qui est vraiment un jour de fête pour
 moi, bannira de mon ame les noirs chagrins: non,
 je ne craindrai point des troubles féditieux, ni des
 morts violentes, tant que César gouvernera l'univers.
 Va, Garçon, va chercher des parfums, des cou-
 2 ronnes, & un quartaut de vin du temps de la guerre de
 Marses, s'il en est quelqu'un qui ait échappé au
 brigandage de Spartacus. Va-t-en dire à la chanteuse
 3 Nérea de venir au plus vite, qu'elle se contente de
 relever d'un simple nœud ses beaux cheveux. Si son
 4 odieux portier t'arrête, reviens sur le champ. Mes
 5 cheveux blanchissent, & l'âge adoucit cette humeur
 vive & bouillante, amie des querelles, & des
 combats; je n'aurois pas enduré un tel refus dans le
 feu de ma jeunesse, sous le consulat de Plancus.

